



No dia 8/ago (sáb), será realizada a palestra da polícia na Associação Internacional de Toyokawa pelo Círculo Latino-Americano de Toyokawa. Esperamos a participação de Todos (contato: 0533-83-1571).  
El 8 de agosto de realizara la charla la policía en la "Asociación Internacional de Toyokawa" la cual lo realiza el Círculo Latinoamericano de Toyokawa. Esperamos la participación de Todos (contato: 0533-83-1571).

### 1. 児童福祉各手当の受給者は現況届けを Atualização do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate, etc)

Será realizada a atualização de renda e verificação da situação do/a beneficiário/a do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate, etc) e estará sendo enviado o comunicado referente este assunto no início de agosto pela Prefeitura. Solicita-se comparecer à Prefeitura para efetuar a atualização até 31/ago (seg) no Setor de Criança (Kodomo Ka). Caso não for efetuada a atualização, o auxílio será suspenso a partir de agosto. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Actualización del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate, etc)

Se llevará acabo la actualización de renta y verificación de la situación de la persona que esta requiriendo el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate, etc) y será enviado un comunicado sobre este asunto a inicios de agosto por la Prefectura. Le solicitamos comparecer a la Prefectura para el trámite hasta el 31/agos (lun) en el Sector del Niño. En caso que no fuera realizada la actualización, el auxilio se suspenderá a partir de agosto. Mayores informaciones, contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### 2. 給食費などを援助 Sobre o Auxílio Escolar em Escolas Municipais(Shugaku Enjo)

O Município de Toyokawa está dando apoio às famílias que claramente possuem dificuldade no pagamento das despesas escolares (somente no caso das famílias que possuem filhos em escola primária ou ginásial japonesa). A solicitação do auxílio escolar (Shugaku enjo) deve ser efetuada no Setor de Educação (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza no 3º andar da sub-Prefeitura de Otowa.

**Itens que podem ser auxiliados:** Despesas de materiais escolares, viagem escolar, refeições, etc

**Público alvo:** As pessoas que se enquadram num dos requisitos abaixo é que serão reconhecidas como uma necessidade pelo Município.

- ① A Assistência Social foi desligada (ou suspensa) de acordo com a determinação de regra
- ② Houve isenção no imposto ou o imposto residencial foi reduzido
- ③ O imposto individual do negócio ou imposto de imóveis foi reduzido
- ④ A taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) foi reduzida
- ⑤ A taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) foi reduzida
- ⑥ Está recebendo o Auxílio de Amparo Familiar (Jido Fuyo Teate)
- ⑦ O responsável da família está com dificuldade financeira por motivo especial (ex: internação em hospital, etc)

**Inscrição:** Preencher o formulário específico e entregar o mesmo ao Setor de Educação, juntamente com o comprovante de rendimento (Shotoku Shomeisho).

**Outros:** O formulário de solicitação pode ser obtido no Setor de Educação, Setor de Criança ou em escolas. Após a inscrição, haverá a avaliação de renda, pois há a restrição pela renda.

Maiores informações, contatar o Gakko Kyoiku Ka. TEL: 0533-88-8033

### Respecto al Auxilio Escolar en las Escuelas Municipales(Shugaku Enjo)

El Municipio de Toyokawa esta brindando apoyo a las familias que poseen claramente dificultades en el pago de los gastos escolares (unicamente en caso de tener hijos en la escuela primaria y secundaria Japonesa). L solicitud del auxilio escolar (Shugaku enjo) debe ser efectuada en el Sector de Educación (Gakko Kyoiku Ka) que se localiza en el 3er Piso de la Sub-Prefectura de Otowa.

**Ítems que pueden ser auxiliados:** Gastos de materiales escolares, viaje escolar, comidas etc

**Público apto:** Las personas que se encuadran en uno de los requisitos mencionados abajo y que serán reconocidas como una necesidad por el Municipio

- ① La Asistencia Social fue cortada (o suspendida) de acuerdo con la determinación de regla
- ② Hubo exención en el impuesto o el impuesto residencial fue reducido
- ③ El impuesto individual de negocio o impuesto de inmuebles fue reducido
- ④ La tasa de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin) foi reducida
- ⑤ La tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) fue reducida
- ⑥ Está recibiendo el Auxilio de Amparo Familiar (Jido Fuyo teate)
- ⑦ El responsable de la familia tiene dificultades financieras por motivos especiales: (ej: Internación en Hospital, etc)

**Inscripción:** Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector de Educación conjuntamente con el comprovante de rendimiento (Shotoku Shoumeisho)

**Otros:** El formulario de solicitud puede ser obtenido en el Sector de Educación, Sector del niño o en las escuelas.

Después de realizar la inscripción, habra una avaliación de la renta.

Mayores informaciones, contactar al Gakko Kyoiku ka. TEL: 0533-88-8033

### 3. 8月11日に児童扶養手当を支払います Pagamento do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 11/ago (ter)

Comunica-se aos beneficiários do Auxílio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), que está sendo fornecido ao pai (solteiro/divorciado) ou à mãe (solteira/divorciada) que cuida dos filhos sozinhos, que o depósito do Auxílio será realizado no dia 11 de agosto (ter), correspondente aos meses de abril, maio, junho e julho, através da conta bancária. Não será enviada nenhuma carta de aviso referente ao depósito do mesmo. Portanto, solicita-se verificá-lo com a caderneta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### Pago del Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate): 11/agos (mar)

Se Comunica a los beneficiados por el Auxilio de Amparo Familiar (Jido fuyo teate), el cual esta siendo suministrado a el padre o a la madre que cuidan sus hijos solos, que el depósito del Auxilio sera realizado en dia 11 de agosto (mar), correspondiente a los meses de abril, mayo, junio y Julio, mediante la cuenta bancaria. Para mayores informaciones contactar al Kodomo Ka. TEL: 0533-89-2133

### 4. 福祉医療の更新はお済みですか Renovação da Carteira da Assistência Médica

As pessoas que possuem a Carteira de Assistência Médica aos deficientes (Shogaisha iryo jukyusha sho) ou às famílias de mãe solteira (Boshi katei tou iryo jukyusha sho), deverão efetuar a renovação da Carteira de Assistência Médica. O formulário específico de renovação tinha sido enviado às pessoas alvas pela Prefeitura. Contudo, ainda há pessoas que não efetuaram este trâmite. Portanto, solicita-se que efetue o trâmite da renovação com urgência, pois não poderá utilizar a carteira inválida em clínica/hospital,

caso a mesma não for renovada corretamente.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

## Renovación de la libreta de Asistencia Médica

Las personas que poseen la Libreta de Asistencia Médica para deficientes (Shogaisha iryo jukusha sho) o las familias de madres solteras (Boshi katei tou iryo jukusha sho), deberán efectuar la renovación de la Libreta de Asistencia Médica. El formulario específico de renovación había sido enviado a las personas aptas por la Prefectura. No obstante, todavía hay personas que no efectuaron este trámite. Por lo tanto, se solicita que efectúe el trámite de renovación con emergencia, puesto que no podrá utilizar la libreta inválida en la clínica o hospital, en caso que la misma no sea renovada correctamente. Mayores informaciones, contactar al Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2164

## 5. 入院時の支払い負担が軽減される場合があります Diminuição de Despesa Médica no Caso de Internação, etc

Para as pessoas inscritas (com menos de 70 anos de idade) no Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), em que a despesa médica referente à internação for muito alta, será possível obter uma carteira de pagamento limitado (gendogaku sho) na Prefeitura. Apresentando-se a mesma em hospital, o pagamento da despesa médica será realizado apenas dentro do valor limitado determinado (exceto as despesas que não sejam cobertas pelo seguro). O valor limitado variará, pois o mesmo será determinado conforme a renda.

No caso das famílias isentas de imposto, a despesa de refeição também poderá ser reduzida. Para a emissão da carteira de pagamento limitado, será necessário realizar a solicitação antecipadamente no Setor de Seguro e Pensão. E no caso das pessoas que já possuem esta carteira e se desejar utilizá-la a partir de agosto em diante, será necessário realizar a renovação da mesma.

Maiores informações, contatar o Hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

## Disminución de los gastos Médicos en Caso de Internación, etc

Para las personas inscritas (con menos de 70 de años de edad) en el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken), las cuales poseen gastos médicos referente a internación muy elevados, tendrán la posibilidad de obtener una libreta de pago limitado (gendogaku sho) en la prefectura.

Presentando esta Libreta al hospital, el pago de los gastos médicos serán realizados apenas dentro del valor determinado (excepto los gastos que no sean cubiertos por el seguro).

El valor determinado variará, puesto que el mismo será determinado conforme a la renta.

En el caso de las familias exentas de impuesto, el gasto de comida también podrá ser reducida.

Para la emisión de la cartera de pago limitado, será necesario realizar la solicitud anticipadamente en el Sector de Seguro y Pensión. En el caso de las personas que ya poseen esta libreta y desean utilizarla a partir de agosto en adelante, será necesario realizar la renovación de la misma.

Mayores informaciones, contactar al hoken Nenkin Ka. TEL: 0533-89-2135

## 6. 市民小菜園の利用者を募集します Inscrição para Utilizar a Horta Municipal

Haverá a inscrição para as pessoas que desejam cuidar de horta, pois a horta do bairro Shimonogawa será aberta em setembro de 2009. Cada quadro de horta possui 20m<sup>2</sup> de tamanho, lavagens e ferramentas para agricultura.

Nº. de Hortas disponíveis: 27 quadros

**Requisitos:** ①As pessoas domiciliadas em Toyokawa que não trabalhem na área de agricultura e consigam tomar conta da horta, ②Não está devendo imposto residencial

**Período de utilização:** 1/Set-31/Mar/2010 (haverá renovação)

**Taxa:** 1 quadro=6300 yens/ano

**Inscrição:** Deverá ser realizada no Setor de serviço de agricultura (Noumu Ka) até 7/ago (sex), pessoalmente ou por telefone.

**Outros:** A seleção dos usuários será por sorteio. No dia 12/ago (qua), às 14:00hs, será realizado o sorteio publicamente na sala de audição de Kinro Fukushi Kaikan.

Maiores informações, contatar o Noumu-Ka. TEL: 0533-89-2138

## Inscripción para Utilizar la Huerta Municipal

Se abrirán las inscripciones para las personas que deseen cuidar de huertas, puesto que la huerta que se situa en el barrio Shimonogawa estará abierta en setiembre del 2009. Cada cuadro de huerta posee 20m<sup>2</sup> de tamaño, caños de agua y utensilios de agricultura.

Nº. de Huertas disponibles: 27 cuadros

**Requisitos:** ①Las personas domiciliadas en Toyokawa que no trabajen en la área de agricultura y puedan hacerse cargo de la huerta, ②Estar al día con el pago de impuestos residenciales.

**Período:** 1/Set-31/Mar/2010 (habrá renovación)

**Tasa:** 1 cuadro=6300 yens/año

**Inscripción:** Se deberá de realizar en el Sector del servicio de Agricultura (Noumu Ka) hasta el 7/ago (sex), personalmente o por teléfono.

**Otros:** La selección de usuarios será determinada por sorteo. El día 12 de Agosto (mier), de las 14:00 hs, se realizará el sorteo publicamente en la sala de audición del Kinro Fukushi Kaikan. Mayores informaciones, contactar al Noumu-Ka. TEL: 0533-89-2138

## 7. 子どもの筋肉の異常から守る筋拘縮症の検査 Prevenção de Doenças dos Músculos em Crianças

O Centro de Higiene e Saneamento realizará consultas gratuitas diretamente com o médico para prevenir doenças que afetam os músculos das coxas, nádegas e dos ombros. Portanto, a criança que não consegue sentar-se sobre os calcanhares ou o há a preocupação no seu modo de andar, aconselha-se fazer a consulta que será no dia 26/Ago (4. f), das 13:00-14:00 hs, no Hokenjo. A inscrição pode ser diretamente no local ou por tel: 0533-86-3189. (consulta será somente em japonês)

## Prevencción de Enfermedades en los Músculos de los Niños

El Centro de Higiene y Saneamiento realizará consultas gratuitas directamente con el medico para prevenir enfermedades que afectan los músculos de los muslos, nalgas y de los hombros. Por lo tanto, el niño que no consigue sentarse sobre los talones o tiene la preocupación en su modo de caminar, se aconseja hacer la consulta que será el día 26/Ago (mie), de las 13:00-14:00 hs, en el Hokenjo. La inscripción puede ser directamente en el local o por tel: 0533-86-3189. (consulta será solamente en japonés)

## 8. 市税の期限内納付をお願いします O Pagamento de Impostos Deve Ser Realizado Dentro do Período Estipulado

O imposto (residencial, de imóveis, de carro pequeno, etc) está sendo recolhido imparcialmente pelos cidadãos. A Prefeitura necessita assegurar os recursos financeiros suficientes para manter a nossa vida em Toyokawa. Solicita-se que pague o imposto dentro do período estipulado para manter a imparcialidade e o melhoramento de serviços públicos. Maiores informações, contatar o Shimin ze Ka. TEL: 0533-89-2162

### Guichês do Pagamento dos impostos

O pagamento do Imposto Residencial, de Imóveis, de Carro pequeno e a taxa do Seguro Nacional de Saúde pode ser realizado nas lojas de conveniência. Além disso, o banco "Toyokawa Shinyo Kinko" (Kawashin) possui o guichê provisório para os fins de semana. E também, o pagamento pode ser aceito no guichê do PRIO (APITA) nos fins de semana. Caso não realizar o pagamento dos mesmos dentro do período estipulado, poderá haver juros.

### Consultas sobre pagamento de impostos

As pessoas que possuem dificuldades no pagamento de impostos devido à situação financeira, podem realizar consultas sobre o pagamento de impostos atrasados. Se deixar de pagar os impostos, mesmo recebendo a carta de cobrança, o problema não será resolvido e além disso criam-se juros sobre os mesmos. Solicita-se que venha consultar a Prefeitura o mais rápido possível.

### Realização de confisco

Após enviar a carta de cobrança, se o pagamento dos impostos não for realizado dentro de 10 dias, a Prefeitura realizará a verificação de bens (móveis e imóveis) dos devedores e confiscará os bens, independente da autorização do tribunal de justiça.

Os bens que forem confiscados serão colocados em leilão. E o valor arrecadado será abatido nos impostos atrasados.

### El Pago de Impuestos Debe Ser Realizado Dentro del Período Estipulado

Los impuestos (impuesto residencial, impuesto de inmuebles, impuesto de carro pequeño, etc) están siendo recaudado imparcialmente a los ciudadanos. La prefectura necesita asegurar los recursos financieros suficientes para mantener nuestra vida en Toyokawa. Se solicita que efectúe el pago de impuestos dentro del período estipulado para mantener la imparcialidad y el mejoramiento de los servicios públicos. Mayores informaciones, contactar al Shiminzei Ka. TEL: 0533-89-2162

### Ventanillas de Pago de impuestos

El pago de los Impuestos residenciales, de Inmuebles, de Carro pequeño y la tasa del Seguro Nacional de Salud puede realizarse en las tiendas de conviniencia (24 horas). Además de eso, el banco "Toyokawa Shinyo Kinko" (Kawashin) posee la ventanilla provisoria para los fines de semana. Y también, el pago puede hacerse en la ventanilla del PRIO (APITA) los fines de semana. En caso de no realizar el pago de los mismos dentro del período estipulado, podrán surgir intereses.

### Consultas sobre el pago de impuestos

Las personas que tienen dificultades con el pago de los impuestos debido a la situación financiera, pueden realizar consultas sobre el pago de impuestos atrasados. Si deja de pagar los impuestos, así esta recibiendo las cartas de cobranza, el problema no se resolverá y aparte de eso se acumulará los intereses sobre los pagos. Se solicita que se acerque a consultar a la Prefectura lo mas rápido posible.

### Confiscamiento

Después de enviar la carta de cobranza, si el pago de los impuestos no se realizan dentro de 10 días, la Prefectura realizará la verificación de bienes (muebles e inmuebles) de los devedores y confiscará los bienes, y para ello no será necesario una autorización del tribunal de justicia. Los bienes que fueron confiscados serán colocados en la subasta. La suma del valor recaudado será descontada de los impuestos atrasados.

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO) /  
Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆de Bebês de 4 meses; ☆de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “\*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00~13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	12/Ago (4ª.f/Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Abril de 2009. Bebé que nació entre el 1-10 del Abril del 2009.	Toalha grande Toalla grande
	25/Ago (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Abril de 2009. Bebé que nació entre el 11-20 del Abril del 2009.	
	2/Set (4ª.f/Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-30 de Abril de 2009. Bebé que nació entre el 21-30 del Abril del 2009.	
Crianças de 1 ano e 6 meses	18/Ago (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Fevereiro de 2008. Niño que nació entre el 1-10 del Febrero del 2008.	Escova dental Cepillo dental
	26/Ago (4ª.f/Mie)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Fevereiro de 2008. Niño que nació entre el 11-20 del Febrero del 2008.	
	3/Set (5ª.f/Jue) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-29 de Fevereiro de 2008. Niño que nació entre el 21-29 del Febrero del 2008.	
Crianças de 2 anos	19/Ago (4ª.f/Mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Agosto de 2007. Niño que nació entre el 11-20 del Agosto del 2007.	Escova dental, copo e toalha Cepillo dental, vaso e toalla
	27/Ago (5ª.f/Jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Agosto de 2007. Niño que nació entre el 21-31 del Agosto del 2007.	
	8/Set (3ª.f/Mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Setembro de 2007. Niño que nació entre el 1-10 del Septiembre del 2007.	
Crianças de 3 anos	11/Ago (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-11 de Maio de 2006. Niño que nació entre el 1-11 del Mayo del 2006.	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) Cuestionario y Examen de Vista y Oido (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa)
	20/Ago (5ª.f/Jue)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 12-20 de Maio de 2006. Niño que nació entre 12-20 del Mayo del 2006.	
	1/Set (3ª.f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-31 de Maio de 2006. Niño que nació entre 21-31 del Mayo del 2006.	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta.  
No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)	
13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610

Vacinação em AGOSTO (GRATUITA) / Vacunas en AGOSTO

8月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). ※A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses).

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note ( de preferencia llenado).

※ La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido ( se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses).

Horário de Recepção: 13:45~14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	7/Ago (sex/vie)	Hoken Center
	21/Ago (sex/vie)	Mito Fukushi Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito)  
Examén dental especialmente para la mujeres embarazadas (Gratuito)

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15~13:30 hs

Dia e Local: 28/Agosto (6ª. feira) → Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

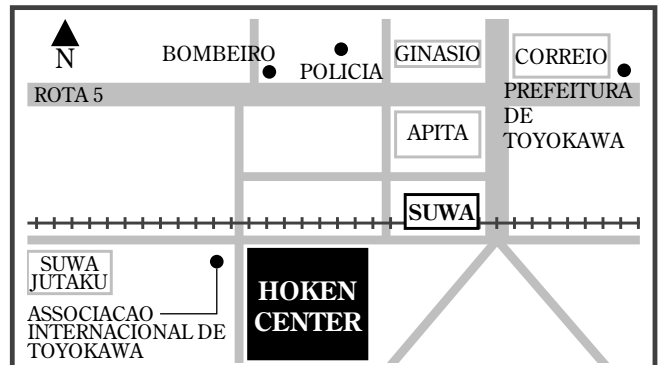
Horário de Recepção: 13:15~13:30 hs

Dias y Locales: 28/Agosto (Viernes) → Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh Techo, cuaderno y lapicero.

Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

# Hospitais, Consultórios e Clínicas: 8月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de AGOSTO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de AGOSTO en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

## Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs /La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	Sáb	Kachi Byoin (Kou cho)	0533-88-3331
2	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
3	Seg/Lun	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
4	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
5	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
6	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
7	Sex/Vie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
8	Sáb	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
9	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
10	Seg/Lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
11	Ter/Mar	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
12	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
13	Qui/Jue	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
14	Sex/Vie	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
15	Sáb	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288

16	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
17	Seg/Lun	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
18	Ter/Mar	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
19	Qua/Mie	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
20	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
21	Sex/Vie	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
22	Sáb	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
23	Dom	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
24	Seg/Lun	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
25	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
26	Qua/Mie	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
27	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
28	Sex/Vie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
29	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
30	Dom	Goto Byoin (Sakuragi dori)	0533-86-8166
31	Seg/Lun	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300

## Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria  
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)  
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias  
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

## Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs  
Todos los dias de meia-noite~8:00 hs

## Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa(Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs  
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs  
Todos los dias de 20:00~22:30 hs  
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

## CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA  
(TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

\*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA  
(TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

## Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

9/Ago (Dom)	Imaizumi Iin (Hagiyama cho)	0533-85-5571
30/Ago (Dom)	Watanabe Maternity (Ushikubo cho)	0533-85-3511

## Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

2/Ago (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
9/Ago (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
23/Ago (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
30/Ago (Dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001

## Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

2/Ago (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
9/Ago (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080
23/Ago (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
30/Ago (Dom)	Ogino Jibika (Wakamiya cho)	0533-82-1182

## Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

1/Ago (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
15/Ago (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

## Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

1/Ago (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
29/Ago (Sáb)	Kato Hifuka (Zoushi)	0533-85-7676

População de Toyokawa até 1º de Julho de 2009: 160,940 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,566
- ◎ Argentina: 7
- ◎ Brasil: 3,286
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Perú: 470
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Bolívia: 18
- ◎ Outros: 1,771
- ◎ Paraguai: 8

## Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語  
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課  
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp  
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues\_index.html  
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会  
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp